

А. А. Савостьянич

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: АСПЕКТ ПЕРЕВОДА

XX и XXI века характеризуются интенсивным изучением дискурса, который стал предметом междисциплинарных исследований, включающих лингвистику, социологию, политологию и философию. Термин «дискурс» обладает полисемией и множеством значений, что и обуславливает его распространенность. В общем понимании дискурс рассматривается как связный текст в сочетании с экстралингвистическими факторами.

В политическом дискурсе можно выделить определенные лексико-грамматические особенности. Термины могут обладать различными значениями в зависимости от контекста. Например, слово “*globalization*” (глобализация) может быть переведено как *глобализация* или *мировая интеграция*, что зависит от культурных нюансов. Слово “*democracy*” (демократия) в странах с устоявшимися демократическими традициями часто ассоциируется со свободными выборами, защитой прав человека и верховенства закона. В этом случае его можно перевести как *демократия*.

Грамматические конструкции часто содержат разные формы залога. Например, предложение “*The government has implemented new policies*” (Правительство внедрило новую политику) содержит сказуемое в форме активного залога и акцентирует внимание на действии правительства, в то время как в предложении “*New policies have been implemented*” (Новые стратегии были внедрены) имеется форма глагола в пассивном залоге, что позволяет сместить фокус внимания с того, кто несет за это ответственность. Кроме того, политический дискурс изобилует стилистическими приемами, такими как метафоры. Фраза “*We must build bridges, not walls*” (Мы должны строить мосты, а не стены) требует внимательного перевода, чтобы сохранить образность.

Прагматика занимает значительное место в анализе, поскольку политические заявления могут включать в себя скрытые намерения. К примеру, фраза “*It's time to take action*” (Пора действовать) может восприниматься как призыв к действию с отложенным началом, однако она также может оказывать давление на слушателей.

Политический дискурс охватывает такие жанры, как парламентские дебаты, пресс-релизы и политическую рекламу. Ключевыми стратегиями в этом контексте являются вуалирование информации (например, политик не упоминает конкретные цифры или факты о состоянии экономики, а использует общие фразы, такие как “*некоторые граждане обеспокоены*”) и уклонение от ответов, что требует от переводчика особого внимания к деталям.

Таким образом, лексико-грамматические характеристики англоязычного политического дискурса представляют собой сложный набор элементов, требующих от переводчиков глубокого понимания как языкового, так и культурного контекста. Это критически важно для обеспечения точности и эффективности политической коммуникации.